

На правах рукописи

ШЕВЧЕНКО Михаил Александрович

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДИСКУРСУ
НА ОСНОВЕ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень профессионального образования)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород – 2018

Работа выполнена на кафедре английской филологии
федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Гураль Светлана Константиновна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна
(ФГБОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет», кафедра иностранных
языков, лингвистики и перевода,
профессор, г. Пермь),

доктор педагогических наук, доцент
Краснощекова Галина Алексеевна
(ФГБОУ ВО «Южный федеральный
университет», заведующая кафедрой
иностранных языков, г. Таганрог).

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Уральский государственный
педагогический университет»

Защита состоится « 20 » марта 2018 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» и на сайте <http://www.lunn.ru>.

Автореферат разослан « ___ » _____ 2018 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор педагогических наук, профессор

М.А. Викулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Вследствие постоянных изменений геополитической обстановки и возникновения новых военных угроз, а также непрерывного развития международного военного сотрудничества, существует необходимость в подготовке большого числа специалистов по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». В связи со сложной экономической ситуацией в стране повышается актуальность подготовки военных переводчиков в учебных военных центрах при федеральных образовательных учреждениях высшего образования.

Введение федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (*далее – ФГОС ВО*) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалитета)» потребовало нового подхода к обучению военных переводчиков в гражданских вузах.

Согласно квалификационным требованиям к военно-профессиональной подготовке выпускников военному переводчику, выпускающемуся из учебного военного центра при гражданском вузе, необходимо владеть теми же компетенциями, что и выпускнику военного вуза. Тем не менее, добиться этого требуется в условиях меньшего количества времени (нежели в военном вузе), выделяемого непосредственно на военную подготовку.

Также в отличие от военного вуза, студенты учебных военных центров не являются военнослужащими, и, соответственно, отсюда вытекает основная проблема – обучение студентов военному дискурсу происходит без их полного погружения в военные реалии только посредством занятий по военной подготовке.

На современном этапе методы и способы обучения военному профессиональному дискурсу (в том числе иноязычному) мало изучены. Одним из наиболее актуальных вопросов является разработка и апробация соответствующей методики обучения студентов гражданских вузов, проходящих военную подготовку.

Таким подходом является сочетание алгоритмов профессионального военного знания и профессионального лингводидактического знания, что даст синергетический эффект в обучении профессиональному иноязычному дискурсу военных переводчиков на основе компетентного подхода.

Актуальность исследования обусловлена низкой степенью разработанности проблемы: подготовка военных переводчиков на базе гражданских вузов представляет собой относительно новое явление в системе военного образования Российской Федерации, которое, однако, существовало и развивалось в СССР, при этом характеризуясь высоким качеством подготовки специалистов. Тем не менее, в настоящее время отсутствуют какие-либо фундаментальные труды в этой области.

Из существующих работ по проблеме обучения военных переводчиков следует отметить труды, в которых учебный процесс рассматривается *исключительно*

чительно в условиях военных вузов. М.А. Селезнева разрабатывает компетентностную модель подготовки выпускника по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности». С.С. Копылова рассматривает формирование лексической компетенции курсантов при обучении военному переводу. Ж.А. Никифорова, Г.В. Иевлева, Л.Г. Кузьмина, И.В. Марусенко, Н.С. Якушкина изучают методологические основы и опыт обучения курсантов в военных вузах технической направленности. При этом по-прежнему открытым к изучению остается вопрос об эффективной методике формирования коммуникативной компетенции военных переводчиков в гражданских учебных заведениях.

В то же время имеется большой массив теоретических исследований в смежных областях ввиду междисциплинарного характера вопроса. Так, существуют фундаментальные исследования по теории языка В.И. Карасика, изучающего категории дискурса и проводившего исследования в сфере дискурсологии, Е.Н. Князевой, рассматривающей теоретические основы дискурс-анализа, У. Матурана, разработавшего совместно с Ф. Варелой теорию аутопоэзиса, И.А. Стернина, исследующего аспекты коммуникативного поведения, С.Г. Тер-Минасовой, занимающейся вопросами межкультурной коммуникации, И.А. Цатуровой, труды которой посвящены проблемам устной коммуникации.

Работы по теоретическим основам дискурс-анализа опубликованы С.К. Гураль, рассматривающей дискурс-анализ в свете синергетического видения, Е.Н. Князевой, занимавшейся вопросами синергетики, Е.С. Кубряковой, изучавшей дискурс и дискурс-анализ в современной лингвистике, М.А. Макаровым, анализирующего различные положения дискурс-анализа, Г.Г. Молчановой, обращавшейся к дискурсу как социальному коду, Е.В. Пономаренко, изучавшей английский деловой дискурс, Г. Куком, изучающего дискурс в сфере рекламы, М. Мак-Карти, рассматривающего дискурс-анализ в свете преподавания иностранных языков, Л.П. Тарнаевой, занимающейся проблемами делового дискурса.

В контексте обучения иноязычному дискурсу нельзя не отметить важность такого аспекта как соприкосновение и пересечение разных культур и цивилизаций. Исследования в области межкультурной коммуникации проводились Н.В. Барышниковым, изучающим основы межкультурной профессиональной коммуникации, С.Г. Тер-Минасовой, рассматривающей взаимодействие языка и культуры, Е.Г. Таревой, исследующей коммуникативный подход в межкультурном иноязычном образовании в рамках подготовки переводчиков, Н.Д. Гальсковой, обращавшейся в вопросам межкультурной коммуникации в структуре современной методики обучения иностранным языкам, Е.Р. Поршневой, изучающей психологию межкультурной коммуникации, О.Г. Оберемко, рассматривающей лингвострановедческий аспект в обучении иностранным языкам; В.В. Сафоновой, обращавшейся к понятиям межкультурной коммуникации, П.В. Сыроевым, описывающим коммуника-

тивно-этнографический подход к обучению иностранному языку, Н.И. Алмазовой, изучающей формирование межкультурной компетентности при обучении иностранному языку, Л.П. Халяпиной, указывающей на важность создания инновационной межкультурной образовательной среды в процессе обучения иностранным языкам; Т.С. Серовой, изучающей деловую межкультурную коммуникацию в профессиональной деятельности специалиста.

Обучение иноязычному дискурсу рассматривалось в свете работ в данной области. С.К. Гураль, изучает обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе. Л.Ю. Минакова рассматривает институциональный дискурс в обучении иностранному языку. Е.В. Пономаренко исследует обучение иностранному языку в свете системности функциональных связей в дискурсе. Е.И. Павленко изучает формирование поликультурной многоязычной личности нового типа посредством третьего иностранного языка. Л.П. Тарнаева занимается проблемами делового дискурса. Е.В. Тихонова, разрабатывает методики развития профессиональной компетенции переводчика.

Вопросами теории и методики профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам занимаются Р.П. Мильруд, рассматривающий вопросы обеспечения качества обучения иностранным языкам; Л.Ю. Минакова, изучающая роль институционального дискурса в обучении языку студентов естественнонаучных специальностей; О.Г. Поляков, исследующий аспекты профильно-ориентированного обучения иностранным языкам; В.В. Сафонова, в трудах которой затрагивается социокультурный подход к обучению иностранному языку; Е.Н. Соловова, занимающаяся разработкой методики обучения иностранным языкам; П.В. Сысоев, рассматривающий вопросы коммуникативно-этнографического подхода к обучению иностранному языку и культуре; И.А. Цатурова, исследующая элементы тестирования в методике обучения.

Кроме того, рассматривая военный дискурс как одну из институциональных форм дискурса, необходимо уделить особое внимание профессионально-детерминированной составляющей, в частности, дискурс-анализу военных текстов, специфике лингвистического обеспечения военной деятельности и роли междисциплинарного аспекта в профессиональном иноязычном дискурсе.

В России и за рубежом накоплен значительный опыт теоретических исследований в области теории перевода и военного перевода, который отражен в трудах по теории военного перевода Ю.П. Гарбовского; М.А. Губанова, занимающегося теоретическими основами практики военного перевода; М.А. Загот, разрабатывающего теоретические основы синхронного перевода; В.Н. Комиссарова и Р.К. Миньяр-Белоручева – основоположников общей теорией перевода; И.М. Матюшина, исследующего вопросы взаимодействия военно-терминологических систем в рамках военного перевода; П.Д. Митчелла, изучающего вопросы перевода военных сленгизмов;

С.Е. Стеглянникова, рассматривающего аспекты машинного перевода; Г.М. Стрелковского и Б.Э. Шванебах, в работах которых затронуты теоретические основы практики военного перевода немецкого языка; И.В. Шитовой, занимающейся общими и лексическими вопросами теории перевода.

Ввиду многогранности вопроса и сильной рассредоточенности соответствующих знаний, в методике обучения иноязычному профессиональному дискурсу будущих военных переводчиков наметился **ряд противоречий:**

- между социальным заказом общества на выпускников гражданских вузов по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности», владеющих профессиональным иноязычным дискурсом в соответствии с профессиональной компетентностью, и недостаточной разработанностью методических основ их подготовки;

- сложившейся обширной научно-теоретической базой подготовки выпускников по указанному направлению и отсутствием научного описания процесса овладения соответствующими знаниями и умениями в логике компетентностного подхода;

- назревшей необходимостью овладения будущими военными переводчиками специализированным институциональным дискурсом и отсутствием обоснованной научно и опробованной экспериментально методики обучения иноязычному профессиональному военному дискурсу студентов гражданских вузов.

Необходимость разрешения указанных противоречий определила актуальность **проблемы исследования:** на каких основных положениях должна строиться методика обучения военных переводчиков в условиях гражданского вуза для успешного формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции?

В соответствии с данной проблемой сформулирована тема исследования: «**Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода**».

Цель исследования: разработка и практическое внедрение в образовательный процесс вуза научно-обоснованной и экспериментально проверенной методики подготовки специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности, синтезирующей формирование умений дискурс-анализа профессиональных иноязычных текстов военной направленности с основополагающими принципами коммуникативного и компетентностного подходов в обучении иностранным языкам.

Объект исследования: процесс обучения иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности на цикле военного перевода и общевойсковой подготовки учебного военного центра при гражданском высшем учебном заведении.

Предмет исследования: методика обучения студентов учебных военных центров и военных кафедр иноязычному профессиональному военному дискурсу.

Гипотеза исследования: успешное овладение будущими военными переводчиками иноязычным профессиональным дискурсом возможно при выполнении условий:

- военный дискурс рассматривается как отдельная форма профессионального дискурса со всеми присущими ему институциональными характеристиками;

- обучение иноязычному военному дискурсу осуществляется в логике компетентностного подхода;

- формирование необходимых компетенций при соединении умений специализированного иноязычного общения со знаниями специфики военной службы проходит на основе внедрения в учебный процесс методики обучения военных переводчиков на базе гражданских высших учебных заведений, объединяющая институциональные и коммуникативные аспекты;

- учебный процесс в рамках данной методики максимально контекстно детерминирован, то есть, смоделирован с учетом перспективных условий военной действительности.

Задачи исследования:

1. Составить историографию темы исследования
2. Идентифицировать границы военного профессионального языка, институциональность которого находится на пересечении различных видов дискурса (технический, политический и др.).

3. Определить необходимые профессиональные компетенции и требования, предъявляемые к подготовке военных переводчиков, как следствие выявить способы и методы, реализация которых возможна на базе гражданских высших учебных заведений.

4. Всесторонне изучить характеристики и формы обучения военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу, проверить эффективность их реализации на базе гражданских вузов.

5. Сравнить требования, предъявляемые к военным переводчикам-выпускникам военных училищ (академий) и выпускникам учебных военных центров (военных кафедр) при гражданских вузах, условия их обучения. Указать на внесение необходимых изменений в подходы к организации образовательного процесса.

6. Научно обосновать новую методику для обучения военных переводчиков на базе гражданских высших учебных заведений, определить её основные элементы, цели и задачи.

7. Разработать методику обучения военных переводчиков на базе гражданских высших учебных заведений, объединяющую институциональные и коммуникативные аспекты.

8. Апробировать разработанную методику с последующей оценкой её эффективности и возможности внедрения в образовательный процесс других учебных заведений, при переподготовке специалистов, повышении квалификации преподавателей и т. д.

Для решения поставленных использовался комплекс **методов исследования**:

- *теоретических*: анализ теоретических положений и эмпирических знаний педагогики, культурологии, психологии, лингвистики по проблеме исследования; обобщение методической базы подготовки военных специалистов и аналогия с формами и методиками обучения иностранным языкам; моделирование процесса обучения военному дискурсу;

- *эмпирических*: наблюдение – целенаправленное изучение и восприятие процесса обучения военному дискурсу, сравнение – изучение и обобщение опыта подготовки военных переводчиков в российских и зарубежных военных учебных заведениях, анализ и рассмотрение различных методических приемов и механизмов, сопоставление и выявление перспективных форм обучения; эксперимент – формирование и реализация модели обучения и ее изучение в контролируемых условиях;

- *статистических*: анкетирование групп обучаемых – с целью оценки эффективности разрабатываемой модели и удовлетворённости качеством учебного процесса; беседа – для разъяснения и уточнения тех аспектов, которые недостаточно проявляются при наблюдении; тестирование контрольных параметров (степень усвоения материала, способность к коммуникации, соответствие контексту ситуационной модели и др.) с последующим учетом результативности обучаемых;

- *формирующих методов обучения*: экспериментальное обучение иноязычному военному дискурсу; анализ количественных и качественных результатов.

Методологическая основа исследования: межкультурный, лингвострановедческий и лингвокультурологический подходы (Н.Д. Арутюнова, В.В. Воробьев, Н.Д. Гальскова, Н.А. Голубева, Л.А. Дунаева, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова, О.Г. Оберемко, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Е.Г. Тарева, Л.П. Тарнаева, В.Н. Телия, В.П. Фурманова, И.И. Халеева, Л.П. Халяпина); коммуникативный (Э.Г. Крылов, И.Р. Максимова, Р.П. Мильруд, И.Ю. Павловская, Е.И. Пассов, В.В. Сохранов) и компетентностный подходы (Н.Н. Абакумова, Н.И. Алмазова, К.Э. Безукладников, А.Г. Бермус, Е.Н. Дмитриева, Б.А. Жигалев, Д.А. Иванов, К.Г. Митрофанова, О.В. Соколова, Г.С. Трофимова, А.В. Хуторской).

Теоретическая основа диссертационного исследования базируется на современных научных результатах в области когнитивистики и лингводидактики (М.А. Ариян, К.Э. Безукладников, В.М. Бухаров, С.К. Гураль, М.А. Мосина, Т.С. Серова, В.П. Фурманова, К.Г. Чикнаверова и др.); положения теории и методики профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам (М.А. Викулина, Б.А. Крузе, И.В. Леушина, Р.П. Мильруд, Л.Ю. Минакова, О.А. Обдалова, О.Г. Поляков, В.В. Сафонова, Г.В. Сорокоумова, П.В. Сысоев, Е.В. Тихонова, И.А. Цатурова, А.Н. Щукин); положения и концепции теории языка (М.С. Верещагин, В.И. Карасик, Е.Н. Князева, У. Мату-

рана, Ф. Варела, С. Пинкер, И.А. Стернин, И.А. Цатурова); когнитивные основы дискурс-анализа (О.Б. Абакумова, Н.Д. Арутюнова, Т.А. Ван Дейк, С.К. Гураль, Е.Н. Князева, Н.С. Котова, Е.С. Кубрякова, Г. Кук, М.А. Макаров, М. Мак-Карти, Л.П. Тарнаева, И.В. Фомин); исследования в области межкультурной коммуникации (Н.И. Алмазова, Н.В. Барышников, С.К. Бондырева, Б.Ю. Норманн, Т.С. Серова, С.Г. Тер-Минасова, Л.П. Халяпина); теоретические исследования в области теории перевода и военного перевода (Е.В. Аликина, Ю.П. Гарбовский, М.А. Губанов, Р.К. Данилов, М.А. Загот, В.Н. Комиссаров, И.М. Матюшин, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.Г. Оберемко, С.Е. Стеклянный, Г.М. Стрелковский).

Опытно-экспериментальная база исследования: Национальный исследовательский Томский государственный университет, учебный военный центр, цикл военного перевода. Исследованием охвачены 46 граждан, обучающихся в учебном военном центре при Томском государственном университете (*далее – УВЦ при ТГУ*) по программам военной подготовки по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в 2013-2017 гг. и включало три этапа.

Рекогносцировочный этап (2013-2014 гг.) – теоретический анализ педагогической, лингвистической, переводоведческой литературы по проблемам формирования компетенций, необходимых для осуществления деятельности в контексте профессионального иноязычного дискурса, в частности в области военного перевода; определение основных направлений исследования; проведение первичных наблюдений; установление основной цели и задачи исследования, объекта, предмета; формулирование гипотезы.

Поисковый этап (2014-2015 гг.) – разработка дидактических условий формирования профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода, отбор и организация аутентичных материалов, разработка учебно-методического комплекса, состоящего из системы упражнений и заданий, методических инструкций и рекомендаций к ним.

Опытно-экспериментальный этап (2014-2017 гг.) – проведение экспериментального обучения в естественных условиях, которое сопровождалось наблюдением, тестированием, проведением контрольных срезов, обработкой, анализом и обобщением полученных данных, формулирование основных выводов.

Личный вклад автора заключается в самостоятельной разработке замысла и структуры исследовательской работы, методики обучения военных переводчиков в условиях гражданского вуза, способствующей формированию у них профессиональной иноязычной компетенции, и в проведении исследования, основанного на эксперименте, с анализом результатов, апробацией и практическим внедрением результатов в образовательный процесс студентов УВЦ при ТГУ.

Научная новизна исследования:

- составлена полная историография военного перевода;
- научно описан процесс формирования иноязычного профессионального дискурса в его тесной связи с аспектами профессиональной коммуникативной компетентности военного переводчика в логике компетентностного подхода в условиях подготовки в гражданском высшем учебном заведении;
- разработана методика обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному военному дискурсу в гражданском высшем учебном заведении на основе компетентностного подхода, которая основывается на контекстно-ориентированном обучении и результативность которой определяется уровнем сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, строящейся на основе анализа характеристик речевого портрета обучаемого;
- реализовано сочетание алгоритмов формирования профессионального военного знания и профессионального лингводидактического знания, что дает синергетический эффект в обучении военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу;
- разработан первый учебно-методический комплекс, содержание которого построено на принципах коммуникативности и умения использования дискурс-анализа, и наиболее полным образом отвечает задачам и требованиям учебной программы по дисциплине «Практический курс военного перевода» для военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» в условиях гражданского высшего учебного заведения;
- разработана модель оценки уровня сформированности иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции на основе анализа языковой личности и качественных характеристик речевого портрета обучаемого (*далее – РПО*), включающего оценку общих, профессионально-ориентированных и военно-специализированных аспектов (О.РПО, ПО.РПО и ВС.РПО соответственно) формирования профессиональной коммуникативной компетенции.

Теоретическая значимость исследования:

- военный профессиональный дискурс идентифицирован как один из видов институционального дискурса, разграничено его функциональное пространство, выделены характерные свойства и отличительные особенности;
- доказана необходимость применения дискурс-анализа аутентичных военных материалов для разработки методики обучения, направленной на формирование соответствующих военно-профессиональных компетенций;
- установлена высокая релевантность экстралингвистических факторов и уровня военно-профессиональных компетенций, обоснована необходимость формирования фоновых знаний для успешного овладения специальностью «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»;
- выявлены и обоснованы перспективные возможности применения коммуникативного подхода в обучении военному дискурсу, граждан, обу-

чающихся в учебном военном центре при Томском государственном университете по программам военной подготовки по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»;

- представлена теоретическая основа для разработки методики обучения иноязычному военному дискурсу студентов учебного военного центра, основные элементы которой построены на пересечении коммуникативного и компетентностного подходов, дискурсивного анализа аутентичных военных текстов.

Практическая значимость исследования:

- представлено подробное описание методики для обучения иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в контексте коммуникативного и компетентностного подходов, приведены инструменты и алгоритмы ее внедрения в учебный процесс;

- в результате проведения опытного учебно-методического эксперимента доказана эффективность данной методики обучения и ее универсальность, основанная на синтезе с традиционным структурным подходом, что обеспечивает ее возможную адаптацию в программы подобного типа;

- разработаны методические рекомендации по организации учебного процесса подготовки военных переводчиков на основе формирования комплекса компетенций с развитием умений дискурс-анализа аутентичных военных материалов и знаний специфики военной службы;

- положения диссертационной работы реализованы в принципиально новом учебно-методическом комплексе по практическому курсу военного перевода (английский язык), который отражает новую для данной области методику обучения.

Результаты данного исследования могут быть использованы при обучении военных переводчиков на военных кафедрах и в учебных военных центрах в условиях любого гражданского вуза; подготовке специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в военных высших учебных заведениях; переподготовке специалистов смежных или иных военно-учетных специальностей для ведения деятельности по военному переводу; повышении квалификации преподавателей по военному переводу; повышении квалификации военных переводчиков при овладении военным институциональным дискурсом в других иностранных языках; преподавании английского языка в условиях учебных заведений с военным уклоном или имеющих программу военной подготовки; подготовке специалистов для международных организаций, осуществляющих деятельность в зоне военных конфликтов.

Соответствие диссертации паспорту специальности. Диссертационное исследование соответствует пункту 1 «Методология предметного образования (тенденции развития различных методологических подходов к построению предметного образования; специфика познания при усвоении со-

держания образовательных областей, дисциплин, предметов, курсов)» паспорта научной специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Апробация и внедрение результатов исследования. Главные положения неоднократно заслушивались и обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (2014-2017 гг.). Выводы и основные теоретические положения диссертационного исследования изложены автором на научных конференциях: международных (Томск, 2015, 2016, 2017), всероссийских (Н. Новгород, 2015), публикациях по теме диссертации (10 публикаций, 6 из которых – в рецензируемых научных журналах, включенных в реестр Минобрнауки России). Материалы диссертационного исследования непосредственно использовались в организации образовательной деятельности в процессе обучения студентов учебного военного центра по программам военной подготовки. Практическая форма модели обучения на примере УМК «Военно-морские силы Великобритании» (из семи элементов) реализована в рамках реального учебного процесса с курсантами цикла военного перевода и общевойсковой подготовки УВЦ при ТГУ.

Достоверность и обоснованность научных положений и результатов исследования достигнута за счёт внутренней непротиворечивости первичных методологических принципов исследования, широкого обращения к фундаментальным способам организации и проведения исследования, всестороннего решения исследовательских задач, соответствия выбранных эмпирических и теоретических методов цели, задачам и предмету исследования, глубокого анализа и генерализации полученных в ходе проведения экспериментальной части материалов, верифицируемости и воспроизводимости полученных данных в сходных условиях.

Положения, выносимые на защиту:

1. *Профессиональная иноязычная компетенция военного переводчика* представляет собой а) владение специальной терминологией и фоновые знания о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств, б) способность организовывать свою деятельность на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, в) умение подготовки, ведении боя и особенностях организации управления в бою, г) знании структуры и задач центральных органов военного управления ВС РФ.

2. Для формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в гражданском вузе на основе компетентностного подхода при обучении профессиональному дискурсу на базе гражданского вуза требуется *специализированная методика обучения*, которая реализуется в учебно-методическом комплексе по дисциплине «Практический курс военного пере-

вода». Данный комплекс для обучения иноязычному профессиональному дискурсу военных переводчиков включает элементы: а) планирующие документы по дисциплине «Практический курс военного перевода»; б) средства обучения, основанные на заданиях и упражнениях, освоение которых позволит добиться эффективной коммуникации в военном профессиональном дискурсе, в совершенстве владеть военной лексикой, адекватно осуществлять перевод военных терминов, обладать экстралингвистическими фоновыми знаниями. в) средства объективного контроля, позволяющие оценить уровень сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Основное отличие от уже существующих учебно-методических материалов по практическому курсу военного перевода заключается в совместной реализации алгоритмов формирования профессионального военного и профессионального лингводидактического знания, что дает синергетический эффект в обучении специалистов профессиональному иноязычному дискурсу.

3. В качестве *центрального компонента контрольно-диагностического аппарата*, предназначенного для оценки степени освоения студентами (курсантами) компонентов иноязычной профессиональной компетенции, выступают оценочные задания согласно дескрипторам и составным элементам компетенции, методы внутренней и внешней оценки. Особенность контрольно-диагностического аппарата заключается в возможности оценки уровня сформированности как языкового, так и военно-профессионального знания, в то время как применяемые ранее средства не позволяли отслеживать данные параметры одновременно.

Структура диссертации: диссертация включает введение, две главы, заключение, библиографический список (208 наименований, в т. ч. 40 – на иностранном языке), 9 приложений. Текст диссертации содержит 4 таблицы и 6 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во Введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, определены цель, объект, предмет, гипотеза, задачи исследования, указаны его методологические, теоретические основы и методы, сформулирована научная новизна работы, отмечена ее теоретическая и практическая значимость, сформулированы основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава – «Теоретические основы языкового и предметного содержания в обучении военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу» – раскрывает место военного дискурса в структуре современных исследований и специфику обучения военных переводчиков в гражданском вузе. В ней выявляется роль иноязычного институционального дискурса в обучении военных переводчиков в свете компетентностного подхода, и наконец, выделяются цели, задачи, принципы и содержание обучения военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу.

Обучение военных переводчиков, ввиду специфики выполняемых будущими специалистами задач, требует детального рассмотрения понятия «военный дискурс» как основного элемента иноязычной профессиональной компетенции. Военный дискурс является видом институционального дискурса, для которого характерны ритуализованность, жесткая структурность и формализованность, особые правила и нормы порождения и существования дискурса, только при следовании которым возможна эффективная коммуникация. Понятия и концепты военного дискурса находят отражение в военной лексике и фоновых знаниях офицера – военного переводчика. Военные термины, являются средством выражения военных реалий, соответственно, военная терминология, в сочетании с фоновыми знаниями составляют ядро военного институционального дискурса. Овладение военным дискурсом объединяет собственно языковой аспект, который включает в себя освоение соответствующих языковых средств, и когнитивный аспект, отвечающий за наличие фоновых знаний и экстралингвистических умений, необходимых для реализации профессиональной деятельности военного переводчика. Овладение военным дискурсом является одной из главных компетенций военного лингвиста и основным условием осуществления эффективной коммуникации.

Формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, требует применения комплекса педагогических и институциональных (военно-профессиональных) средств. Однако в существующих моделях подготовки военных переводчиков отмечается серьезная несбалансированность в формировании различных категорий компетенций. Необходимо учитывать, что в подготовке военных переводчиков должна быть представлена несколько иная иерархия компетенций, главенство в которой отводится сочетанию языковых умений (например, навыков устной и письменной речи или лексико-грамматических компетенций) и военно-профессионального знания. В этой связи особый интерес представляет концепция формирования речевого портрета обучающегося в соответствии с языковым портретом офицера-переводчика.

В последнее время становится особенно популярным компетентностный подход, который претендует на роль концептуальной основы образовательной политики государства. Это связано с тем, что обществу и работодателю нужны выпускники, готовые к включению в дальнейшую деятельность, способные практически решать профессиональные задачи. При этом существующие расхождения между качеством подготовки военных переводчиков и требованиями, предъявляемыми к ним Вооруженными силами РФ, привели к острой необходимости системной и комплексной реализации компетентностного подхода и в обучении иноязычному военному дискурсу.

В настоящее время не существует различий между квалификационным требованиям к подготовке выпускников военных училищ (академий) и учебных военных центров при гражданских учебных заведениях, несмотря на то,

что последние должны достичь необходимых результатов в условиях меньшего количества времени, выделяемого непосредственно на военную подготовку. В результате эффективного освоения и внедрения методики, предложенной в данном исследовании военные переводчики, подготовленные на базе гражданских высших учебных заведений, будут способны успешно осуществлять билингвальную коммуникацию в контексте иноязычного профессионального дискурса.

Вторая глава – «Обучение иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности» – описывает ход, организацию и методологию проведения экспериментального обучения курсантов учебного военного центра, проходящих подготовку по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» в рамках гражданского вуза и на основе компетентного подхода; указывает фактологическую сторону вопроса, данные, материалы и результаты, полученные в ходе проведения экспериментального исследования по формированию иноязычной профессиональной компетенции у будущих военных переводчиков.

Основной акцент в данной работе ставился на усовершенствование способности осуществлять профессиональную иноязычную коммуникацию через формирование совокупной иноязычной коммуникативной компетенции, которая, в свою очередь, содержит различные иные компетенции.

При рассмотрении основных принципов разработки нового учебно-методического комплекса для обучающихся по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», цель обучения военному дискурсу сформулирована как формирование с помощью преподавания профессионального иноязычного дискурса коммуникативной компетенции. Это подразумевало готовность и умение студентов осуществлять профессиональное иноязычное опосредованное и непосредственное общение в рамках определенного ситуативного контекста, в свою очередь, определяемого военными реалиями.

Профессионально-ориентированный образовательный процесс на основе компетентного подхода организован на принципах, положенных в основе методики обучения, отраженной в модели обучения иноязычному военному дискурсу:

- *принцип профессиональной направленности*, предусматривающий при отборе содержания обучения принятие во внимание будущей специальности обучающихся и их профессиональных интересов;

- *принцип когнитивной направленности* процесса обучения профессиональному иноязычному общению ориентирован на формирование познавательных навыков, умений систематизировать собственные знания самостоятельно, разбираться в инфопространстве, мыслить рационально и критически;

- *принцип активности*, заключающийся в активизации интереса обучаемого к изучению иностранного языка, происходящей благодаря мотивированности в рамках профессиональной направленности обучения. В ходе интенсивной умственной работы обучающихся, основой которой является сочетание мышления и речевой деятельности, у них формируются необходимые знания, умения и навыки;

- *принцип коммуникативности*, предусматривающий организацию процесса обучения в условиях, максимально приближенных к реальным ситуациям общения;

- *принцип междисциплинарной координации*, заключающийся в проведении отбора содержания процесса обучения иноязычному профессиональному дискурсу. В конечном итоге стало возможным создание оптимальных условий для развития иноязычной коммуникативной компетенции при опоре на изучаемые студентами общевойсковые дисциплины;

- *принцип поэтапности* обучения иноязычному профессиональному дискурсу, который применялся для обеспечения планомерного развития иноязычной коммуникативной компетенции, поскольку он способен влиять на динамику изменения структуры речевой деятельности.

Вышеперечисленные принципы обусловили предпринятую в данном исследовании попытку разработки алгоритма обучения иноязычному профессиональному (военному) дискурсу на основе главных общевойсковых знаний, имеющих универсальный характер для военных специалистов. Подобное пошаговое деление образовательного процесса способствовало уточнению этапов формирования иноязычного профессионального дискурса и отслеживанию результатов пройденного обучения.

В процессе выбора технологии обучения в формировании компетенций обязательным условием являлась максимальная степень приближенности учебного процесса к непосредственной профессиональной деятельности обучающихся.

Методика обучению военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу представлена в соответствующей модели, которая включила несколько блоков:

- целевой блок (цели и задачи обучения);
- теоретический блок (принципы и подходы);
- технологический блок (формы, методы, содержание и средства обучения);
- оценочно-результативный блок (оценка уровня сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика на основе анализа характеристик речевого портрета обучаемого).

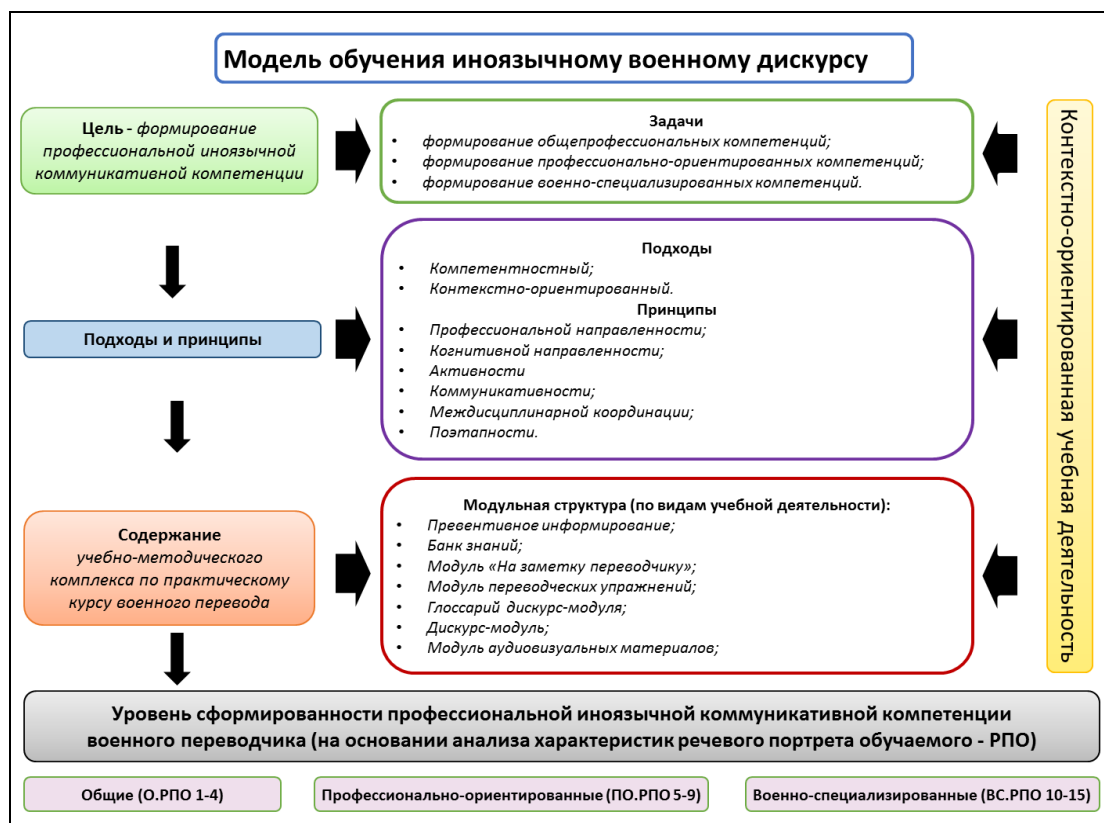


Рисунок 1 – Модель обучения иноязычному военному дискурсу

В теоретическом блоке представлены подходы к обучению (компетентностный, контекстно-ориентированный), принципы обучения (профессиональной направленности, когнитивной направленности, активности, коммуникативности, междисциплинарной координированности и поэтапности).

Поставленные цели, задачи, реализуемые принципы и подходы определили последующий, технологический блок модели, определяемый как содержание и технологии обучения.

В оценочно-результативном блоке представленной модели обучения иноязычному военному дискурсу эффективность ее реализации определялась уровнем сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика.

Для реализации новой методики разработан учебно-методический комплекс по практическому курсу военного перевода. Работа по его созданию разделена на несколько этапов, первым из которых стал анализ и разработка общих требований, которым должно отвечать современное учебное пособие.

Первоначально разработан комплекс различных тестовых упражнений. По мере тестирования и апробации исключались те, которые уступают по своей эффективности и лексико-грамматической составляющей. Оставшаяся часть отнесена в набор коммуникативных заданий и ролевых игр, который представлен в комплексе. Данный отбор производился по результатам апро-

бации материала на практических занятиях по военному переводу и полученных в результате этого отзывам преподавателей и обучаемых.

Учебная программа строилась таким образом, что преподавание всех дисциплин, включая языковых, носит военно-прикладной характер. Наибольшее количество часов выделялось именно на практический курс военного перевода, который разделен на так называемые «общий» и «специальный» курсы.

Структурно учебно-методический комплекс состоял из семи модулей: «Информирование; Лексико-грамматический модуль; «На заметку переводчику»; Модуль переводческих упражнений; Глоссарий дискурс-модуля; Дискурс-модуль; Модуль упражнений на слуховое восприятие.

В целях оценки эффективности и апробации разработанной методики организовано экспериментальное обучение курсантов учебного военного центра, проходящих подготовку по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», и базовым факультетом для которых являлся факультет иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (направление подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специалитет).

Цель экспериментального обучения заключалась в обосновании эффективности разработанной модели обучения. Частной же целью экспериментального учебного процесса являлся анализ и оценка уровня достигнутых компетенций в ходе реализации учебно-методического комплекса и сопоставление результатов с данными, полученными при использовании методик.

При организации экспериментального обучения использовались как объективные, так и субъективные методы контроля. Принцип использования объективных форм и методов контроля для анализа эффективности учебной деятельности основан на обработке количественных параметров и данных, получаемых при проведении промежуточного контроля успеваемости обучаемых. Основным требованием к объективному инструментарию явился именно принцип количественности параметра, который был достигнут за счет таких инструментов контроля как тестирование и переводческий диктант. Субъективные формы и методы контроля эффективности учебной деятельности выражали другой показатель уровня подготовленности обучаемых – качественный. В рамках данных мероприятий выполнялась субъективная оценка преподавателем качества знаний, полученных курсантами (студентами) на основании характеристик, свойственных речевому портрету обучаемого (РПО).

Общее число испытуемых составило 46 человек: контрольная группа № 1 (КГ₁) – 16 человек, контрольная группа № 2 (КГ₂) – 10 человек, экспериментальная группа № 1 (ЭГ₁) – 10 человек и экспериментальная группа № 2 (ЭГ₂) – 10 человек, распределенные на 4 учебных взвода в соответствии с организацией подразделений в учебном военном центре. Контрольные (26 человек) и экспериментальные (20 человек) группы осваивали раздел про-

граммы подготовки по дисциплине «практический курс военного перевода (второй иностранный язык – английский)», посвященный изучению Военно-морских сил Великобритании с интервалом в один год (в соответствии с учебной программой дисциплины – в первом семестре третьего курса обучения).

Экспериментальное обучение предусматривало входной контроль, проводимый преподавателями базового факультета за один год до начала специализированной военной подготовки (практический курс военного перевода). Таким образом, все контрольные мероприятия разделены на три этапа: предварительный (входной), текущий (промежуточный) и итоговый.

В экспериментальной группе из 20 обучаемых, прошедших тестирование, отмечены результаты: 2 – уровень С2, 7 – уровень С1, 9 – уровень В2, 2 – уровень В1. При этом средний балл экспериментальной группы составил 145, что соответствовало уровню В2. В экспериментальной группе двое испытуемых (№ 8 и № 17) имели уровень ниже среднего, поэтому с ними организована дополнительная работа.

В рамках текущего контроля контрольная и экспериментальная группы выполняли по пять промежуточных заданий, состоявших из 20 заданий, первая половина из которых – тестовые, а вторая – переводческие (диктант или зрительно-письменный перевод терминов и словосочетаний).

При этом контрольная группа занималась по учебнику военного перевода авторов Л.Л. Нелюбина, А.А. Дормидонтова и А.А. Васильченко, который применяется повсеместно в образовательных организациях, осуществляющих подготовку по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». Экспериментальная группа работала в соответствии с тематическим содержанием учебно-методического комплекса, который применялся при реализации разработанной модели обучения.

Для всестороннего анализа эффективности разработанной модели обучения мы обратились к t-критерию Стьюдента, который направлен на оценку различий величин средних \bar{X} и \bar{Y} двух выборок X и Y, распределенных по нормальному закону.

Расчет проводился по формулам:

$$t_{\text{эмп}} = \left| \frac{\bar{X} - \bar{Y}}{Sd} \right|, \text{ где } Sd = \sqrt{S_x^2 + S_y^2}$$

\bar{X} – данные первой выборки (сумма успешно выполненных пяти заданий каждым обучаемым контрольных групп в процентном соотношении);

\bar{Y} – данные второй выборки (сумма успешно выполненных пяти заданий каждым обучаемым экспериментальных групп в процентном соотношении).

Вычисление результатов на этапе предварительного контроля показало, что $t_{\text{эмп}} = 0.5$, а критическое значение равно 2,69 (для уровня значимости

0,01). Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение $t_{\text{эмп}} (0.5)$ находится в зоне незначимости.

Таким образом, обнаруженные различия между контрольными и экспериментальными группами на начальном этапе обучения, не являлись значимыми. На основании полученной информации и последующей ее статистической обработки можно сделать вывод о том, что средний уровень контрольной и экспериментальной групп явился идентичным.

На текущем этапе после *первого задания* показатели обучаемых экспериментальных и контрольных групп обучения составили: $t_{\text{эмп1}} = 2.6$, при критическом значении 2.69 для уровня значимости 0,01. При представлении данных показателей на оси значимости, полученное эмпирическое значение $t_{\text{эмп1}} (2.6)$ находится в зоне неопределенности. Данная тенденция объясняется тем, что на начальном этапе текущего контроля разница в сформированности компетенций практически не проявлялась или проявлялась минимально, поскольку задания учебно-методического комплекса, применявшегося в экспериментальной группе, построены по принципу прогрессии и накопления знаний по мере освоения программы.

Тенденция начала меняться уже после *второго задания* текущего контроля, где $t_{\text{эмп2}} = 3.9$, при критическом значении = 2.69 для уровня значимости 0,01. Полученное эмпирическое значение $t_{\text{эмп2}} (3.9)$ находилось уже в зоне значимости. То же самое справедливо и для *третьего, четвертого и пятого заданий* текущего контроля, где $t_{\text{эмп3}} = 3.5$, $t_{\text{эмп4}} = 4.1$ и $t_{\text{эмп5}} = 4.6$ при критическом значении = 2.69 для уровня значимости 0,01.

Таким образом, обнаруженные различия между контрольными и экспериментальными группами на всех этапах текущего контроля, явились достаточно значимыми, а, следовательно, уровень сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика у обучаемых экспериментальных групп существенно выше, чем у обучаемых контрольных групп.

На завершающем этапе экспериментального обучения проводился *итоговый контроль*, цель которого заключалась в обобщении данных, полученных на промежуточном этапе, осуществлении анализа сформированности компетенций (табл. 1).

Более точный вывод в цифровом формате складывался на основании подсчетов. Так, максимальный результат составил 105 баллов, в случае если обучаемый оценен на «отлично» (7 баллов) в каждом из пятнадцати пунктов. Суммы баллов распределились: менее 44 баллов – «неудовлетворительно», 45-69 баллов – «удовлетворительно», 70-89 баллов – «хорошо», 90-105 баллов – «отлично». При этом в индивидуальном порядке отмечались пункты, результат в которых значительно отличался в меньшую сторону от среднего.

Пример бюллетеня итогового контроля

Характеристики речевого портрета обучаемого		Ф.И.О. обучаемого:						
		1	2	3	4	5	6	7
ОБЩИЕ	О.РПО-1				•			
	О.РПО-2					•		
	О.РПО-3					•		
	О.РПО-4						•	
Профессионально-ориентированные	ПО.РПО-1					•		
	ПО.РПО-2					•		
	ПО.РПО-3						•	
	ПО.РПО-4				•			
	ПО.РПО-5					•		
Военно-специализированные	ВС.РПО-1					•		
	ВС.РПО-2					•		
	ВС.РПО-3							•
	ВС.РПО-4						•	
	ВС.РПО-5					•		
	ВС.РПО-6					•		

Таким образом, в рамках экспериментального обучения обоснована эффективность разработанной модели обучения. Обнаруженные различия между контрольными и экспериментальными группами на всех этапах текущего контроля, явились достаточно значимыми, что позволило судить о более высоком уровне сформированной профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика у обучаемых экспериментальных групп по сравнению с данными, полученными при использовании методик, уже ставших традиционными для культуры преподавания военного перевода, как в СССР, так и Российской Федерации.

В Заключении обозначены общие выводы по итогам диссертационного исследования, подтверждающие справедливость выдвинутой гипотезы:

1) идентифицированы границы военного профессионального дискурса, его характеристики, составные элементы, виды проявления в процессе коммуникации, подчеркивается его институциональность, которая детерминирована пересечением различных видов дискурса (технический, политический и др.);

2) определены необходимые профессиональные компетенции и требования, предъявляемые к подготовке военных переводчиков и в первую очередь – формирование у них специальной профессиональной иноязычной ком-

муникативной компетенции военного переводчика, необходимой для совершения соответствующей данному социальному институту профессиональной коммуникации, показатели, которые косвенно или непосредственно индицируют степень сформированности и развитости конкретных специализированных компетенций у будущего специалиста;

3) продемонстрированы формы и методы, имманентные характеристики и аспекты процесса обучения иноязычному профессиональному (военному) дискурсу, доказана допустимость их реализации на базе гражданских высших учебных заведений, эффективность обучения иноязычному профессиональному дискурсу и адекватность такого обучения всем квалификационным требованиям, предъявляемым к подготовке специалиста по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»;

4) указано, что подготовка специалистов для Вооруженных сил на базе учебных военных центров при гражданских университетах является относительно новым явлением в военном обучении, находящимся на стыке деятельности Министерства обороны и Министерства образования и науки. Принимая во внимание то, что выпускники учебных военных центров проходят действительную военную службу на тех же первичных офицерских должностях, что и выпускники военных училищ (академий), имеющие соответствующие военно-учетные специальности (включая специальность «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»), то и требования к качеству их подготовки в целом остаются идентичными. Таким образом, основным различием являются условия подготовки в военном и гражданском учебных заведениях;

5) доказано, что данное несоответствие требует иного подхода к обучению специалистов-военных переводчиков и, следовательно, разработки новых необходимых планирующих документов и методик подготовки специалистов по различным военно-учетным специальностям, в которых будет закреплено кардинальное различие в обучении специалистов, заключающееся в большей свободе выбора стратегий, методов и средств освоения содержания обучения в учебном военном центре, нежели в военном учебном заведении. В данном диссертационном исследовании представлена методика подготовки, некоторые положения которой при внесении соответствующих изменений могут быть использованы в учебных военных центрах, готовящих специалистов для Вооруженных сил РФ по другим специальностям;

6) научно обоснована необходимость создания методики обучения иноязычному военному дискурсу, определены её цели, задачи, эвентуальные результаты, установлен центральный элемент в виде профессиональной иноязычной коммуникации;

7) разработана методика обучения иноязычному профессиональному дискурсу военных переводчиков на базе гражданских высших учебных заведений, синтезирующую в себе институциональные, коммуникативно-речевые, интра- и экстралингвистические аспекты образования, при учете социальной консеквенциональности военного институционального дискурса;

8) проведена апробация и верификация разработанной методики на базе гражданского высшего учебного заведения, доказана ее эффективность, обоснована потенциальность ее внедрения в более широких масштабах при сохранении всех образующих характеристик.

Дальнейшее изучение проблемы может быть связано с применением отдельных элементов данного исследования для подготовки военных переводчиков в условиях любого гражданского учебного заведения, имеющего военную кафедру и (или) в учебный военный центр. При соответствующей модификации разработанный учебно-методический комплекс может быть использован в рамках программ профессиональной переподготовки военнослужащих «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и гражданских специалистов – преподавателей соответствующих языков. Кроме того, отдельные положения исследования могут быть использованы в учебном процессе с курсантами военно-учебных заведений Министерства обороны Российской Федерации.

Основные положения диссертационного исследования отражены в публикациях автора:

Статьи в рецензируемых научных журналах, включенных в реестр Минобрнауки России:

1. Шевченко, М.А. Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) / М.А. Шевченко, П.Д. Митчелл // Язык и культура. Томск, 2013. № 1 (21). С. 125-131 (авт. – 50 %).

2. Шевченко, М.А. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу / М.А. Шевченко, А.А. Игнатов, С.К. Гураль // Язык и Культура. 2015. №4. С. 164-172 (авт. – 40 %)

3. Шевченко, М.А. Компетентностный подход в обучении иноязычному военному дискурсу / М.А. Шевченко, С.С. Загайнов, П.Д. Митчелл // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Т. 22. 2017. №3 (167). С. 49-56 (авт. вклад – 60 %).

4. Шевченко, М.А. Цели, задачи, принципы и содержание обучения военных переводчиков иноязычному военному дискурсу / М.А. Шевченко, С.К. Гураль // Язык и культура. Томск, 2017. № 4 (40). (**WEB OF SCIENCE**) (авт. вклад – 75 %)

5. Mitchell, P.J. Teaching military linguists: the experience of the United States army (Обучение военных переводчиков: опыт Сухопутных войск США) / P.J. Mitchell, M.A. Shevchenko (П. Дж. Митчелл, М.А. Шевченко) // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 1. С. 89-94 (авт. вклад – 50 %).

6. Шевченко, М.А. Готовя военных переводчиков: Компетентностный подход в обучении иностранному военному дискурсу / М.А. Шевченко // Вестник военного образования. 2017. № 4 (7). С. 83-86.

7. Mitchell, P.J. Teaching military linguists: the experience of the British army (Обучение военных переводчиков: опыт Сухопутных войск Великобритании) / P.J. Mitchell, M.A. Shevchenko // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. С. 141-148 (авт. вклад – 50 %).

Учебные и методические пособия:

8. Шевченко, М.А. Сухопутные войска Великобритании. Английский язык / М.А. Шевченко, П.Д. Митчелл. Томск: Изд. Дом ТомГУ, 2014. 104 с. (авт. вклад – 50 %).

9. Шевченко, М.А. Военно-морские силы Великобритании. Английский язык / М.А. Шевченко, П.Д. Митчелл, А.А. Игнатов. Томск: Изд. Дом ТомГУ, 2016. 102 с. (авт. вклад – 40 %).

Материалы конференций:

10. Шевченко, М.А., Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) / М.А. Шевченко // Совершенствование подготовки граждан, обучающихся по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»: сб. материалов метод. сбора. Н. Новгород, 19 нояб., 2015. Н. Новгород: Изд. РИУ НИ НГУ, 2015. С. 219-222.

11. Шевченко, М.А. Историография военного перевода / М.А. Шевченко, А.А. Игнатов // Язык и Культура: сб. ст. XXVII Междунар. науч. конф. Томск, 26-28 окт. 2016 г. Томск: Изд. Дом ТомГУ, 2017. С. 219-222. (авт. вклад – 50 %).

12. Шевченко, М.А. Роль иноязычного профессионального дискурса при обучении военному переводу в условиях контекстной ориентированности / М.А. Шевченко // Язык и Культура: сб. ст. XXVIII Междунар. науч. конф. Томск, 25-27 сент. 2017. Томск: Изд. Дом ТомГУ, 2018.